

人工智能(AI)技术对英语翻译专业的影响及高校教学改革路径研究

王贵文

四川工业科技学院体育与健康学院, 四川 德阳

收稿日期: 2024年5月24日; 录用日期: 2024年6月23日; 发布日期: 2024年6月30日

摘要

人工智能发展速度不断提升的背景下, 英语翻译方式发生深刻变化。传统的人工翻译逐渐被机器翻译和智能翻译所取代, 对于英语翻译专业教学产生显著影响。本文围绕人工智能(AI)技术对英语翻译专业的影响展开研究, 分析人工智能(AI)技术辅助英语翻译的必要性和局限性, 探讨其对于英语翻译专业的具体影响, 提出从提升AI翻译的认知及应用水平、丰富课程教学与AI翻译融合方式、加深AI技术在课程评价中的应用等方面入手改革高校英语翻译专业教学, 期望为高校英语翻译专业更好地适应人工智能(AI)技术带来的一系列改变, 提升教学质量和效率提供一定借鉴。

关键词

人工智能, AI, 英语翻译, 教学

The Influence of Artificial Intelligence (AI) Technology on English Translation Major and the Path of Teaching Reform in Colleges and Universities

Guiwen Wang

College of Physical Education and Health, Sichuan Institute of Industrial Science and Technology, Deyang Sichuan

Received: May 24th, 2024; accepted: Jun. 23rd, 2024; published: Jun. 30th, 2024

Abstract

Under the background of the increasing development speed of artificial intelligence, English

文章引用: 王贵文. 人工智能(AI)技术对英语翻译专业的影响及高校教学改革路径研究[J]. 教育进展, 2024, 14(6): 1438-1443. DOI: 10.12677/ae.2024.1461097

translation has undergone profound changes. Traditional manual translation is gradually replaced by machine translation and intelligent translation, which has a significant impact on the teaching of English translation. This paper focuses on the impact of artificial intelligence (AI) technology on English translation majors, analyzes the necessity and limitations of artificial intelligence (AI) technology to assist English translation, and discusses its specific impact on English translation majors. This paper proposes to reform the teaching of English translation in colleges and universities from the aspects of improving the cognition and application level of AI translation, enriching the integration of curriculum teaching and AI translation, deepening the application of AI technology in curriculum evaluation, etc., hoping to provide certain references for college English translation majors to better adapt to a series of changes brought by artificial intelligence (AI) technology and improve teaching quality and efficiency.

Keywords

Artificial Intelligence, AI, English Translation, Teaching

Copyright © 2024 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 前言

人工智能(AI)技术的出现对英语翻译专业教学产生了显著影响,推动了教学模式改革和教学内容更新。AI技术的应用使得英语翻译专业的就业市场发生了明显变化,机器翻译的进步可能会减少对传统翻译工作的需求,但同时也创造了对技术熟练的翻译人才的新需求[1]。为了适应 AI 技术对于翻译工作产生的一系列影响,翻译专业的毕业生不仅要掌握语言知识,还要具备相关的技术技能。在这一背景下,高校英语翻译专业教学工作也产生一定变化,继续沿用传统的教学模式,所培养出的英语翻译专业人才无法满足人工智能时代的要求。探索人工智能时代高校英语翻译专业教学改革路径,不仅对学生就业前景至关重要而且也对英语翻译专业可持续发展有着深远的影响。

2. 人工智能(AI)技术对英语翻译专业影响

AI 技术辅助英语翻译逐渐成为翻译行业不可或缺的组成部分,其具有独特的优势。首先,应用 AI 技术可以提升英语翻译的效率,比如人工翻译模式一人 8 小时大概可以翻译 2000 字,但是 AI 技术辅助翻译可以实现 1 秒 3000 字[2]。因此,针对部分术语结构重复相对较高的专业,可以应用 AI 进行初步翻译,帮助翻译人员统一术语、避免重复劳动,之后继续应用人工翻译进行修改和优化,以此来促进翻译员工作压力的降低和翻译效率的大幅度提升。其次,AI 技术翻译不仅仅局限于英语翻译,其基于自然语言处理技术,通过训练模型来理解不同语言之间的关联,支持多种语言之间的互译,绝大多数英语翻译人员并不具备这一技能。最后,AI 技术的应用,还有助于英语翻译质量的改善,借助机器学习和大数据分析,可以获得准确率较高的翻译建议和错误校正,为英语翻译的准确性和流畅性提供保障。AI 技术还可以辅助翻译人员及时发现和纠正错误,尤其对于长篇文档和专业术语,这一功能的重要性更为突出。

虽然, AI 技术可以应用于英语翻译的多个方面,但也存在一定的局限性。现阶段 AI 翻译难以自动检验翻译内容,尤其对于一词多义、复杂语句语序的文章这一问题更为突出。因此, AI 翻译只能满足旅游、公司等应用文体的需求,但是涉及文化差异、情感等上存在诸多短板。另外, AI 翻译需要大量的训练数据,这些工作离不开人工译员付出的大量努力。如今,大部分语料库都依靠笔译的平行文本,都

属于政府等一些适用问题的文本,想在这一基础上获取更大的进步,同样依赖科技公司和译员的共同努力。AI 翻译的出现并不能够完全替代人工翻译,“人机结合”属于 AI 翻译和英语翻译专业持续发展的重要方向[3]。

3. 人工智能时代高校英语翻译专业教学面临的现实问题

3.1. AI 翻译应用方式不合理, 存在过度依赖问题

AI 时代,高校英语翻译专业教学同样需要用到 AI 翻译软件,可是在实际教学中应用 AI 翻译时存在不容忽视的问题。首先,学生对于 AI 翻译的了解程度存在明显的局限性,比如很多学生在应用百度翻译、有道翻译等手机翻译软件时,并不了解其优点和缺点,不仅会对其英语翻译能力的提升产生负面影响,还不利于 AI 翻译应用能力的培养。其次,部分学生对于 AI 翻译的认识存在误区,学习过程存在过度依赖 AI 翻译的情况,甚至将其当作翻译词典,对于学习质量的提升会产生消极影响[4]。最后,部分教师虽然为学生应用 AI 翻译提供了一定指导,但是在培养学生语料库技术和机辅翻译技术方面存在明显的短板。

3.2. AI 技术了解程度不深入, 难以融入实际教学

AI 时代高校英语翻译专业课程教学对于教师提出了更为严格的要求,但是部分教师在实际教学中对于 AI 技术的应用比较局限。首先,部分教师很少应用 AI 翻译,难以充分利用高校 AI 英语翻译平台的应用价值,导致教学实效性大打折扣。还有一些教师在应用 AI 翻译时局限于翻译技巧,并不关注 AI 翻译在学生笔译能力提升中的应用。其次,教师在设计相关教学方案时,同样不重视 AI 技术的应用,导致学生难以正确认识和看待专业学习和 AI 翻译之间的联系,不利于深度挖掘 AI 翻译的应用价值。以课前预习环节为例,很多学生在应用 AI 翻译时,局限于查询单词和进行直译[5]。最后,课下讨论环节,很少涉及 AI 翻译和专业翻译技巧的结合,在实际教授翻译技巧时,很多教师依旧没有完全摆脱口授的方式,过度应用 AI 翻译,不利于教师和学生之间的直观交流,对于学生翻译能力和教学质量的提升会产生束缚。

3.3. AI 翻译覆盖范围较局限, 无法支撑课程评价

AI 翻译在高校英语翻译专业教学中的顺利应用,需要构建完善的课程评价体系。但是,现阶段实际课程评价体系当中很少涉及 AI 翻译的应用。首先,部分高校对于 AI 翻译的应用并不重视,难以全方位、精准地评价实际教学中对 AI 翻译的应用方式及技巧。其次,部分高校应用较为单一的方式评价 AI 背景下英语翻译专业课程,更难以站在专业的角度评价 AI 翻译和具体课程的结合。最后,部分高校构建的英语翻译专业课程评价标准,难以有效覆盖 AI 技术内容,主要还是因为不够重视 AI 翻译与课程教学的有机融合。

4. 人工智能技术影响背景下高校英语翻译专业教学改革路径

4.1. 提升 AI 翻译的认知及应用水平

AI 翻译在语言服务领域中的应用越来越广泛,对于翻译专业的学生来说,了解和掌握 AI 翻译技术是提升自身竞争力的关键之一。首先,教师需要向学生及时传达正确的 AI 翻译应用观念和正确应用 AI 翻译的方式及方法,为学生更好地利用课上和课下时间深度挖掘 AI 翻译应用价值。在强调 AI 翻译快速翻译大量文本、辅助语言学习等优势的同时,还应指出其在文化差异、俚语以及双关语方面的局限性,同时还需要引导学生批判性评估 AI 翻译结果,进行适当修改及纠正[6]。通过实时演示让学生看到 AI 翻译在处理不同类型文本时常犯的错误类型和局限性。在实际教学中,可以选择包含丰富的隐喻、象征和

文化特定元素的经典文学段落或诗歌，展示人工翻译与 AI 翻译的对比样本，让学生亲自分析和评价两者的优劣，使其可以直观感受 AI 翻译在处理文化和创意表达的局限性。例如，莎士比亚文学作品《无事生非》，朱生豪翻译克劳狄奥悼念词时。

原文：“Claudio: Adam, he goddess of the night, the knights who killed the virgins; for this, walk around her grave with painful songs. Midnight, help us sing; help us sigh, heavy, heavy: grave, yawn and succumb to the dead, until death is pronounced, heavy and heavy”。

朱生豪翻译为：“克劳狄奥：惟兰蕙之幽姿兮，遽一朝而摧焚；……；安得起重之白骨兮，及长夜之未旦！”。

而百度翻译将其译为：“克劳迪奥：亚当，夜之女神，杀死处女的骑士；为此，带着痛苦的歌声绕着她的坟墓走。午夜，帮我们唱歌；帮助我们叹息，沉重，沉重：坟墓，打呵欠，向死者屈服，直到死亡宣告，沉重而沉重”。

对比朱生豪译本和 AI 翻译的过程中，教师可以引导学生感受朱生豪如何借用诗歌韵律和谐、感性细腻、形式隽永的特点，淋漓尽致地表达悲痛，同时以《楚辞》的文风激发中国读者共鸣，这些都是现阶段百度翻译等 AI 翻译难以企及的。除了审美性要求较高的文学艺术领域之外，政府工作报告等翻译，同样直接体现了 AI 翻译的局限性，以“爱国主义”为例，百度翻译将其直接译为“patriotism”，但是在外宣翻译中通常将其译为“love of the country”，主要是因为“patriotism”在部分西方观念当中，被认为属于“extreme nationalism”(极端民族主义)，由此可以看出 AI 翻译现阶段尚难以站在跨文化和意识形态的层面判断翻译的合理性。通过这样的教学活动，学生不仅可以直观地感受到 AI 翻译技术的局限性，还能够增强他们对翻译细节和深层意义重要性的认识，并且提升他们未来在实际翻译工作中的判断和决策能力。

其次，在教学设计工作中，明确指出语料库技术和机辅翻译技术的相关知识和技能所占的比重，并确保这些内容贯穿整个教学过程，以便于学生了解和掌握 AI 翻译相关技术的应用及需要改进之处，以此来引导学生更加正确地看待 AI 翻译，避免学习过程过于依赖 AI 翻译。比如，语料库技术属于 AI 翻译的重要驱动方式，但是现阶段语料库的覆盖率以及建设存在明显短板。当语料库数量超过 1500 万条时，AI 翻译功能才能够胜过传统人工翻译，除主流语言具备丰富的语料资源之外，大部分小语种语料库距离 1500 万条都有较大差距，因此 AI 翻译虽然可以实现多语种翻译，但是翻译质量堪忧。另外，社会快速发展过程，涌现出越来越多的新词语和新型表达方式，但是 AI 翻译相关对应词的更新明显滞后。以专业术语“Surface Protocol”(出水流程)为例，百度翻译将其译为“表面协议”，与原义差异巨大。

4.2. 丰富课程教学与 AI 翻译融合方式

首先，学校方面应当为英语翻译专业教师不断深化应用 AI 翻译提供鼓励和引导，确保其可以通过互联网翻译平台与其他教师积极交流，以此来提升教师在实际课堂教学中对 AI 翻译的应用熟练程度。也可以鼓励教师参与有关 AI 翻译的研究项目，并提供相应的资金和时间支持。另外，在校内可以筛选一些有 AI 翻译经验的教师开设示范课，向其他教师展示如何在教学中有效集成 AI 翻译工具，促进教学质量和学生学习体验的共同提升[7]。

其次，教师可以应用 AI 技术进一步提升教学内容的丰富性，实际教学中可以结合学生具体情况，为其提供匹配的资源，激发学生学习兴趣，使其可以主动学习和探究 AI 技术辅助学习。计算机视觉技术、知识计算技术、语音识别技术、自然处理技术等都属于关键的 AI 技术，教师需要知道学生正确应用这些技术完成专题翻译活动等。以语音识别技术为例，可以借助计算机设备等直接将学生所述中文或者英文翻译为对应语言，以此来对学生翻译结果准确率进行快速检验。引导学生对“She looked at me in an absent way”进行翻译的过程中，最初部分学生翻译“absent”时，局限于“缺席、缺少的等”，只有少部分学

生了解“茫然、心不在焉等”层面的意思。面对这一情况,可以先由学生翻译,之后引导其应用 AI 翻译,通过“口述”的方式获取翻译结果,引导学生对比自己的翻译结果,进一步加深其对于词汇翻译内容的理解。在这一基础上,还可以进一步深挖“absent”相关的特殊词汇,主要包括“absent treatment”(卖座少)等,既有利于学生词汇记忆的加深,还能够帮助学生拓展词汇,帮助学生在翻译活动中积累更多的词汇量和翻译经验。自然语言处理技术对于英语翻译专业教学同样可以提供有效辅助,主要可以帮助解决学生英语翻译语法相关的问题,进一步优化学生学习体验。以较为简单的一句英语翻译为例,“I have been coming to Hebei for fifteen”,有学生将其翻译为“我已经来河北十五年了”。对这一语句进行语法分析,可知其属于“现在完成时”,同时还包含持续的寓意。应用 AI 翻译作为辅助,有助于学生更加直观地了解正确的翻译方法“在过去的 15 年里,我常来河北”,在这样的英语翻译主题活动当中,学生可以更加深刻认识到 AI 技术在学习中的重要应用价值。

最后, AI 技术在英语专业翻译教学中的应用还可以帮助明晰英语翻译技巧,构建创新型教学模式。以“It's widely acknowledged that regular exercise contributes to happiness, independent of its effects on life expectancy.”语句翻译为例,可以引导学生借助 AI 翻译探索相似语句,主要包括“The benefits of exercise on mental well-being are evident, irrespective of whether it increases lifespan.”“Exercise may or may not prolong life, but it's clear that it can enhance emotional well-being.”等,这些句子都重点强调了运动对人们情绪状态的积极作用,同时也提出了运动是否可以真的延长生命的疑问或者不确定性,学生在对比这些句意相同的语句时,可以更好地掌握顺序法、分译法等多样化的翻译技巧,避免遇到较为繁琐的语句不知从何下手的问题,为学生可以达到“中英文语言自由转换”的目标提供促进作用。

4.3. 加深 AI 技术在课程评价中的应用

首先,学校层面可以全面收集现阶段有关英语翻译专业课程评价标准相关的意见,针对教师实际教学中有关 AI 翻译技术的应用提供具有较强针对性的评价以及建议,为教师不断优化应用 AI 翻译辅助教学的思路提供指导。在这一过程需要重点调查教师对于特定翻译软件、在线辅助工具以及语料库分析等 AI 翻译技术的应用情况。另外,可以邀请 AI 技术方面的专家针对“AI 技术和翻译教学的融合”提出专业建议。

其次,可以应用 AI 技术更加综合地评价学生翻译时语法、语义、词汇量、英语结构分析能力以及翻译技巧掌握程度等各项指标,提升评价结果的客观性及公正性,更加精准地发现学生翻译过程存在的不足。比如,可以应用自然语言处理(NLP)技术开发的评分系统,以自动化的方式评价学生的翻译结果,主要的评估内容包括学生翻译时语法、词汇、句型结构等方面的正确性和流畅性,同时还可以智能化评估学生使用的词汇多样性及其适当性,检查是否有重复或过度使用某些词汇的情况[8]。在这一基础上,为其提供更具针对性地加强英语翻译训练的指导,同时引导学生更好地运用教学资源 and AI 翻译资源不断完善自我。教师除了可以应用还可以应用在线学习管理系统(如 Moodle 或 Blackboard)来记录学生提交的所有作业、测验和考试之外,还可以应用计算机辅助翻译(CAT)工具内的追踪功能对每个学生的翻译决策和修订历史进行追踪记录。针对团队翻译项目,为了更好地监控任务分配和进度,还需要使用 Trello、Asana 或 Jira 等项目管理软件。

最后,教师还可以引导学生自主应用 AI 技术对自身评价结果进行有效评价。比如,可以应用 Grammarly 或 Hemingway Editor 等 AI 技术驱动的校对工具,对学习过程语法错误、拼写错误、风格问题等及时检查,借助 AI 提供的详细反馈,识别常犯错误,同时积极学习如何避免同类错误。另外,学生还可以借助 AI 分析大量的双语语料库,以便于更好地掌握专业翻译人员针对特定词汇或者短语的处理方法,模仿专业翻译人员的处理方法,并接受系统的即时评估和建议,在这一基础上逐渐对自身翻译进行改进

和优化。

5. 结语

综上所述, AI 技术为英语翻译专业教学质量和效率的提升提供了可靠的技术支撑, 如今其在英语翻译专业实际教学中的应用还处于探索阶段。面对 AI 技术对于英语翻译专业产生的一系列影响, 应重视跨学科整合, 加强计算机科学、语言学、翻译学等领域知识的交叉应用, 引导学生正确认识 AI 技术在英语翻译中的应用优势及存在的局限性, 避免学生过于依赖 AI 翻译。AI 技术与英语翻译专业教学的融合, 可以从不断深化教师应用 AI 翻译、借助 AI 技术丰富教学内容、明晰英语翻译技巧等方面入手加深课程教学与 AI 翻译融合程度。在课程教学评价中, 同样可以应用 AI 技术构建更加科学的课程评价体系, 帮助教师更加全面地评价学生翻译表现, 引导学生充分利用 AI 技术评价翻译结果, 为翻译教学质量的改善和学生学习模式的优化提供推动作用。

参考文献

- [1] 宋纯花. 基于人工智能的深度神经网络优化英语机器翻译[J]. 现代电子技术, 2024, 47(3): 80-84.
- [2] 高楠. 机器翻译在大学英语翻译教学中的应用[J]. 海外英语, 2023(2): 98-100.
- [3] 王剑娜. 人工智能时代下复合型英语翻译人才培养研究[J]. 齐齐哈尔师范高等专科学校学报, 2022(4): 136-139.
- [4] 代丽英. 人工智能背景下英语翻译专业笔译教学策略探究[J]. 河北软件职业技术学院学报, 2022, 24(2): 53-56.
- [5] 莫晨莉. 人工智能背景下高校英语翻译活动课的实践探究[J]. 太原城市职业技术学院学报, 2022(3): 86-88.
- [6] 侯斌, 杨静. 人工智能翻译背景下对大学英语教学的思考[J]. 电脑知识与技术, 2022, 18(4): 133-134.
- [7] 王凌之. 解析人工智能翻译影响下的英语学习模式[J]. 黑河学院学报, 2022, 13(1): 97-98+102.
- [8] 王振龙. 人工智能翻译背景下英语教学创新策略探究[J]. 重庆电子工程职业学院学报, 2021, 30(6): 124-128.